Львівський національний університет імені Івана Франка

Факультет іноземних мов

Кафедра перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

“**ЗАТВЕРДЖУЮ**”

Проректор

з науково-педагогічної роботи

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

“\_\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_2017 р.

## РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

**ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ З 1-ОЇ ІНОЗЕМНОЇ МОВИ**

Галузь знань **03 – Гуманітарні науки**

Напряму підготовки **– Філологія**

(шифр і назва напряму підготовки)

для спеціальності **035 Філологія**

(шифр і назва спеціальності (тей)

Спеціалізації **1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)**

(назва спеціалізації)

факультету, відділення **Факультет іноземних мов**

(назва інституту, факультету, відділення)

Кредитно-модульна система

організації навчального процесу

Львів – 2017

Робоча програма навчальної дисципліни “Практика перекладу з 1-ої іноземної мови” для студентів за напрямом підготовки Філологія, спеціальністю 035 Філологія, спеціалізації 1.035.04 Германські мови та літератури (переклад включно); перша – англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови). – Львівський національний університет імені Івана Франка, 2017. – 9 с.

Розробники: Рущак О.В., асистент кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладознавства і контрастивної лінгвістики імені Григорія Кочура

Протокол № від “ ” 2017 р.

Завідувач кафедрою

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Зорівчак Р.П.)

(підпис) (прізвище та ініціали)

“\_\_\_\_\_”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2017 р.

©Рущак О. В., 2017.

©Львівський національний університет імені Івана Франка, 2017.

# Опис навчальної дисципліни

# *(Витяг з програми навчальної дисципліни “Практика перекладу з 1-ої іноземноі мови”)*

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Форма  навчання | Курс | Семестр | Загальний обсяг (год.) | Всього аудиторних  (год.) | у тому числі (год.): | | Самостійна робота  (год.) | Контрольні (модульні) роботи  (шт.) | Реферат (шт.) | Курсові проекти (роботи), (шт.) | Залік (сем.) | Екзамен (сем.) |
| лекції | практичні |
| Денна | 1 | 1 | - | 75 |  | 48 | 27 | 2 | - | - | 1 | - |
| Денна | 1 | 2 | 150 | 75 |  | 48 | 27 | 2 | - | - | - | - |

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни | | |
| *денна форма навчання* | *заочна форма навчання* | |
| Кількість кредитів – 5 | Галузь знань  0203. **Гуманітарні науки**  (шифр, назва) | Нормативна  (за вибором студента) | | |
| Модулів – 2 | Напрям  6.020303 – **Філологія**  (шифр, назва) | *Рік підготовки:* | | |
| Змістових модулів – 4 | Спеціалізація 1.035.04 **Германські мови та літератури (переклад включно); перша - англійська: переклад (англійська та друга іноземні мови)** | 1-ий | |  |
| Курсова робота – 0 | *Семестр* | | |
| Загальна кількість годин – 150 | 1-ий, 2-ий | |  |
| *Лекції* | | |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 3,  самостійної роботи студента – 1.7 | Освітньо-кваліфікаційний рівень:  **бакалавр** | - | | - |
| *Практичні, семінарські* | | |
| 48 год. | |  |
| *Самостійна робота* | | |
| 27 год. | |  |
| ІНДЗ: | | |
| Вид контролю: залік | | |

1. **Мета та завдання навчальної дисципліни**

**Мета.** Метою курсу є ознайомлення студентів з основами практичної діяльності усного і письмового перекладача шляхом виконання відповідних тренувальних вправ, а також подальший розвиток навичок вільного володіння англійською мовою.

**Завдання навчальної дисципліни** – засвоєння основних понять усного та письмового перекладу; засвоєння навичок перекладацького аналізу тексту, необхідних для його усного чи письмового перекладу; опанування основними прийомами та техніками виконання усного та письмового перекладу; вивчення особливостей застосування основних лексико-граматичних перекладацьких трансформацій.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні знати**:

* основні теоретичні засади практичної діяльності перекладача;
* базові елементи перекладацького аналізу;
* основні лексико-граматичні труднощі перекладу;
* перекладацькі прийоми і трансформації;
* лексичний матеріал з тематики, що вивчається робочою програмою дисципліни;
* граматичний матеріал в обсязі, що передбачений робочою програмою.

У результаті вивчення дисципліни студенти **повинні вміти**:

* проводити лексико-семантичний аналіз тексту;
* перекладати усно україномовний або англомовний текст зазначеної тематики з голосу, аудіо та відеоплівки;
* перекладати письмово україномовний або англомовний текст зазначеної тематики;
* перекладати з аркушу україномовний або англомовний текст зазначеної тематики;
* реферувати англомовний текст зазначеної тематики.

1. **Програма навчальної дисципліни**

**ПЕРШИЙ семестр**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Основні види перекладу. Усний і письмовий переклад: ключові засади**

Тема 1. Базові поняття курсу. Основні види перекладу.

Тема 2. Усний переклад: послідовний і синхронний переклад.

Тема 3. Особливості письмового перекладу.

Тема 4. Мовні форми, значення і позамовна ситуація при перекладі.

Тема 5. Поняття адекватності перекладу.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Граматичні особливості перекладу**

Тема 1. Граматичні відмінності між українською та англійською мовою.

Тема 2. Основні граматичні трансформації в перекладі..

Тема 3. Особливості перекладу пасивних конструкцій. Переклад безособових та неозначено-особових речень.

Тема 4. Практика перекладу модальних дієслів, неозначених форм дієслова та артиклів.

**ДРУГИЙ СЕМЕСТР**

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Лексико-стилістичні особливості перекладу**

Тема 1. Лексико-стилістичні труднощі перекладу.

Тема 2. Адекватне відтворення конотативного значення.

Тема 3. Поняття про основні лексичні трансформації.

Тема 4. Особливості перекладу лексичних одиниць. Переклад фразеологізмів.

Тема 5. Особливості перекладу фахової лексики.

**ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Практика перекладу різножанрових текстів**

Тема 1. Особливості усного та письмового перекладу тексту загальної тематики.

Тема 2. Переклад текстів суспільно-політичного спрямування.

Тема 3. Особливості перекладу текстів науково-популярного стилю.

Тема 4. Базові принципи перекладу художніх текстів.

**4. Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1. Основні види перекладу. Усний і письмовий переклад: ключові засади** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. |  | - | 4 | - | - | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. |  | - | 4 | - | - | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. |  | - | 4 | - | - | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. |  | - | 4 | - | - | 2 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. |  |  | 4 |  |  | 4 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 1* |  | *-* | *20* | *-* | - | *12* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2. Граматичні особливості перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 6. |  | - | 7 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. |  | - | 7 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. |  | - | 7 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 9. |  | - | 7 | - | - | 6 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 2* |  | *-* | *28* | *-* | - | *15* |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | *75* |  | *48* |  |  | *27* |  |  |  |  |  |  |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | | | | | | | | |
| Денна форма | | | | | | Заочна форма | | | | | |
| Усього | у тому числі | | | | | Усього | у тому числі | | | | |
| л | п | лаб | інд | ср | л | п | лаб | інд | ср |
| *1* | *2* | *3* | *4* | *5* | *6* | *7* | *8* | *9* | *10* | *11* | *12* | *13* |
| **Змістовий модуль 1. Лексико-стилістичні особливості перекладу** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 1. |  | - | 5 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 2. |  | - | 5 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 3. |  | - | 5 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 4. |  | - | 5 | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 5. |  |  | 4 |  |  | 3 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 1* |  | *-* | *24* | *-* | - | *15* |  |  |  |  |  |  |
| **Змістовий модуль 2. Практика перекладу різножанрових текстів** | | | | | | | | | | | | |
| Тема 6. |  | - | *8* | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 7. |  | - | *8* | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 8. |  | - | *8* | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| Тема 9. |  | - | *8* | - | - | 3 |  |  |  |  |  |  |
| *Разом – зм. модуль 2* |  | *-* | *24* | *-* | - | *12* |  |  |  |  |  |  |
| **Усього годин** | *75* |  | *48* |  |  | *27* |  |  |  |  |  |  |

**5. ТЕМИ ПРАКТИЧНИХ ЗАНЯТЬ**

**1-ий семестр**

**(16 тижнів)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| 1 | Базові поняття курсу. Характеристика основних видів перекладу. | 4 |
| 2 | Усний переклад: послідовний і синхронний переклад. Різниця між видами усного перекладу. | 4 |
| 3 | Особливості письмового перекладу. | 4 |
| 4 | Мовні форми, значення і позамовна ситуація при перекладі. | 4 |
| 5 | Поняття адекватності перекладу. | 4 |
| 6 | Граматичні відмінності між українською та англійською мовою. | 7 |
| 7 | Основні граматичні трансформації в перекладі.. | 7 |
| 8 | Особливості перекладу пасивних конструкцій. Переклад безособових та неозначено-особових речень. | 7 |
| 9 | Практика перекладу модальних дієслів, неозначених форм дієслова та артиклів. | 7 |

**2-ий семестр**

**(16 тижнів)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| 1 | Лексико-стилістичні труднощі перекладу. | 5 |
| 2 | Адекватне відтворення конотативного значення. | 5 |
| 3 | Поняття про основні лексичні трансформації. | 5 |
| 4 | Особливості перекладу лексичних одиниць. Переклад фразеологізмів. | 5 |
| 5 | Особливості перекладу фахової лексики. | 4 |
| 6 | Особливості усного та письмового перекладу тексту загальної тематики. | 8 |
| 7 | Переклад текстів суспільно-політичного спрямування. | 8 |
| 8 | Особливості перекладу текстів науково-популярного стилю. | 8 |
| 9 | Базові принципи перекладу художніх текстів. | 8 |

**6. САМОСТІЙНА РОБОТА**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№**  **з/п** | **Назва теми** | **Кількість**  **годин** |
| 1 | Підготовка до аудиторних занять | 28 |
| 2 | Індивідуальне читання, перегляд телепередач і фільмів англійською мовою | 10 |
| 3 | Укладання термінологічних словників | 6 |
| 4 | Підсумковий проект | 10 |
|  | РАЗОМ | 54 |

7. **засоби діагностики успішності**

* проміжні письмові роботи (тестові/творчі)
* усне опитування
* підсумкові роботи
* іспит

**8. розподіл балів, що присвоюються студентам**

**1-ИЙ СЕМЕСТР *– Форма підсумкового контролю – залік***

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | Залік | Сума |
| Змістовий модуль № 1 | Змістовий модуль № 2 |
| 25 | 25 | 50 | 100 |

Оцінювання знань студента з дисципліни здійснюється за 100-бальною шкалою (для екзаменів і заліків):

* максимальна кількість балів при оцінюванні знань студентів з дисципліни, яка завершується екзаменом, становить за поточну успішність 50 балів, підсумкове опитування на екзамені – 50 балів;
* при оформленні документів за екзаменаційну сесію використовується таблиця відповідності оцінювання знань студентів за різними системами

**Шкала оцінювання: Університету, національна та ECTS**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Оцінка в балах*** | ***Оцінка ECTS*** | ***Визначення*** | ***За національною шкалою*** | |
| ***Екзаменаційна оцінка, оцінка з диференційованого заліку*** | ***Залік*** |
| 90 – 100 | **А** | ***Відмінно*** | ***Відмінно*** | ***Зараховано*** |
| 81-89 | **В** | ***Дуже добре*** | ***Добре*** |
| 71-80 | **С** | ***Добре*** |
| 61-70 | **D** | ***Задовільно*** | ***Задовільно*** |
| 51-60 | **Е** | ***Достатньо*** |

**9. Рекомендована література**

**БАЗОВІ НАВЧАЛЬНІ ПОСІБНИКИ**

1. Максімов, С. Є. Усний двосторонній переклад (англійська та українська мови) : теорія та практика усного двостороннього перекладу для студ. фак. перекладачів та фак. заочного та вечірнього навч. : навчальний посібник / С. Є. Максімов. – 2-ге вид., випр. та доповн. – Київ : Ленвіт, 2007. – 416 с.
2. Некряч Т.Є., Чала Ю.П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Для студентів перекладацьких факультетів вищих навчальних закладів: Навчальний посібник. – К.: Логос, 2007. – 140 с.
3. A Сourse in Interpreting and Translation : навчальний посібник для вузів / N. Nesterenko, K. Lysenko. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 248 с.
4. Nolan, J. Interpretation: Techniques and Exercises (Professional Interpreting in the Real World) // J. Nolan. – Multilingual Matters LTD, Clevedon-Buffalo-Toronto, 2005. – 344 p.
5. Phelan, M. The Interpreter’s Resource (Topics in Translation) // M. Phelan. – Multilingual Matters LTD, Clevedon-Buffalo-Toronto-Sydney, 2001. – 232 p.

**ДОПОМІЖНА ЛІТЕРАТУРА**

1. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посібник / І. С. Бик. - Львів : ЛНУ імені Івана Франка, 2014. – 287 c.
2. Грабовецька О. С. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу (на матеріалі п’єси Оскара Вайлда «The Importance of Being Earnest» та її українського перекладу) : Навч. посіб. для студентів перекладацьких відділів факультетів іноземних мов / Ольга Грабовецька. – Львів : ЛНУ ім. Івана Франка, 2014. – 144 с.
3. Зорівчак Р. П. Реалія і переклад (на матеріалі англомовних перекладів української прози) / Р. П. Зорівчак. – Львів : Вид-во при Львів. ун-ті, 1989. – 216 c.
4. Зорівчак Р. П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія (на матеріалі перекладів творів української літератури англійською мовою) / Р. П. Зорівчак. – Львів: Видавництво при Львівському державному університеті видавничого об’єднання „Вища школа”, 1983. – 172 с.
5. Ковганюк С. П. Практика перекладу: з досвіду перекладача / С. П. Ковганюк . – Київ : Дніпро, 1968 . – 275 с.
6. Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1980. – 167 с.
7. Комиссаров В. Н. Практикум по переводу с английского языка на русский / В. Н. Комиссаров, А. Л. Коралова. – М. : Высш. школа, 1990. – 127 с.
8. Комиссаров В. Н. Слово о переводе / В. Н. Комиссаров. – М. : Международные отношения, 1973. – 216 с.
9. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 280 с.
10. Копильна О. М. Практика реферативного перекладу / О. М. Копильна. – Видавництво «Ліра-К»,
11. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник / І. В. Корунець. – Вінниця : Нова книга, 2000. – 448 с.
12. Мирам Г. Э. Профессия: переводчик / Г. Э. Мирам. – К. : Ника-Центр Эльга, 2000. – 160 с.
13. Рецкер Я. И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода / Я. И. Рецкер. – М. : Международные отношения, 1974. – 216 с.
14. Сухенко К. М. Лексичні проблеми перекладу / К. Сухенко. – К.: Вид-во Київ. ун-ту, 2000. – 124 с
15. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (Лингвистический очерк) / А. В. Федоров. – М. : Высшая школа, 1968. – 395 с.
16. Baker, M. In Other Words. A Coursebook in Translation / M. Baker. – London and N. Y. : Routledge, 1992.
17. Bell, R. T. Translation and Translation: Theory and Practice / R. T. Bell. – London ; N. Y. : Longman Group UK Limited, 1993.
18. Newmark, P. A Textbook of Translation / P. Newmark. – Hemel, Hempsted Prentice Hall International, 1988.

Автор \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/ О. В. Рущак/